
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XXI

Сборник научных статей по монголоведению
посвящен 70-летию выдающегося отечественного монголоведа
Татьяны Дмитриевны Скрынниковой

Санкт-Петербург
2018

Б. Б. Барадийн

Вопросы методологии перевода Предисловие, публикация, примечания Е. П. Островской

DOI 10.25882/qhjd-1t77

Публикуемая статья написана выдающимся бурятским ученым Бадзаром Барадиевичем Барадийном (1878—1937) в начале 1930-х гг., когда в БМА ССР планировалось издать избранные сочинения В. И. Ленина в переводе на новый бурят-монгольский литературный язык. В перспективе реализации этого проекта Б. Б. Барадийн как ведущий специалист в области национального языка и литературы подготовил тезисы о методологии перевода. Он разъяснил теорию перевода в форме практического руководства для начинающих переводчиков. Согласно Б. Б. Барадийну идеальный перевод должен производить впечатлительное оригинальное впечатление. Статья также содержит характеристику литературного стиля В. И. Ленина. Автограф статьи хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН, в персональном фонде Б. Б. Барадийна (АВ. Ф. 87. Оп. 1. Ед. хр. 5). Статья публикуется впервые.

Ключевые слова: Бурятия, БМА ССР, Б. Б. Барадийн, Архив востоковедов ИВР РАН, автограф статьи Б. Б. Барадийна о методологии перевода.

Вниманию читателя предлагается не публиковавшаяся прежде статья выдающегося бурятского ученого Бадзара Барадиевича Барадийна (1878—1937), посвященная теории и методам перевода. Эта сравнительно небольшая по объему работа представляет несомненный интерес, так как в ней весьма сложные вопросы теории и методов перевода изложены с предельной ясностью. Написанная в форме тезисов, она предназначена для начинающих переводчиков и как методическое руководство не утратила своей ценности. Она добавляет еще один штрих к историческому портрету Б. Б. Барадийна, яркого представителя российской буддологической школы, общественного и государственного деятеля, высокоодаренного писателя и драматурга, внесшего крупный вклад в развитие национального языка и литературы Бурятии.

Цель написания тезисов становится понятной из второго раздела работы (тезисы 23—27). Она состоит в содействии правильной организации перевода сочинений В. И. Ленина на новый бурят-монгольский литературный язык. В 1932 г. в СССР вышло в свет шеститомное издание его избранных трудов, и в БМА ССР планировалось перевести этот шеститомник на национальный язык. В ту пору Б. Б. Барадийн заведовал кафедрой бурят-монгольского языка и литературы в Бурят-Монгольском педагогическом институте. Будучи ведущим специалистом в этой области знаний, ученый взял на себя труд сформулировать круг методологических проблем, непосредственно связанных с реализацией республиканского замысла. Допустимо предположить, что тезисы были написаны в декабре 1932 г.

Очень точно Б. Б. Барадийн характеризует ленинский литературный стиль, называя его «оптимистически-бодрым», «по тону полемически-задорным», «по силе своей динамически-диалектическим» <л. 34>. Ученый считал желательным наряду с переводом шеститомника на новый бурят-монгольский литературный язык издать однотомный сборник сочинений В. И. Ленина в переводе на старый литературный язык.

Знакомясь с этой работой Б. Б. Барадийна, нельзя не заметить утопического представления ученого о всемирном социалистическом будущем, когда появится единый — «социалистический (по форме и содержанию)» — язык, «непохожий ни на один из ныне существующих» <л. 2>. Эта мысль высказана человеком, глубоко верящим в грядущее братство людей, в неизбежное преодоление расистских убеждений о неравноценности культур¹, извечной отсталости одних народов и первенстве других.

Публикация:

<л. 1>. [Пометка]: 4 экзempl. к 12/1

<л. 2>. **Б. Барадийн. Вопросы методологии перевода**

Тезисы

А. Общие вопросы

1. Взаимное влияние между языками (литературными) вследствие хозяйственно-экономических и куль-

¹ В тексте статьи сохранены стиль, орфография и пунктуация автора.

турных взаимоотношений между народами, говорящими на том или ином языке. Эти взаимные языковые влияния народов выявляются в виде разного рода заимствований в натурализованных формах:

1) слов, терминов, понятий;
2) изложений отдельных мыслей или цельных произведений и

3) переводов произведений.

2. Эти виды заимствований с одного языка в другой являются одним из путей культурно-идеологического сближения <л. 3> трудящихся масс разных народов и одной из предпосылок того, что все существующие языки в конечном итоге победы социализма во всем мире сольются в единый социалистический (и по форме, и по содержанию) язык всего мира, который не будет похож ни на один из существующих языков.

3. Процесс заимствования одним языком с другого имеет свои положительные и отрицательные стороны, смотря тому [так в тексте], в какой стадии своего развития находится данный заимствующий язык:

а) положительная сторона заимствования заключается в том, что ни один язык не может существовать одиноко, изолированно, без заимствований с других языков, и этот закон <л. 4> является положительным в смысле обогащения и развития языковой культуры и идущим против всякой замкнутости и ограниченности.

б) Отрицательная же сторона заключается в том, что, когда культурно-отсталый язык, только что начинающий принимать литературную форму и не получивший еще в достаточной степени устойчивого литературного стиля и вообще литературной традиции путем оригинального творчества, неизбежно претерпевает, так сказать, некоторое ненормальное болезненное состояние. <л. 5> Это состояние носит временный характер и будет продолжаться до тех пор, пока данный формирующийся литературный язык не сумеет натурализовать все заимствованные элементы. Это временное ненормальное состояние языка выражается тем, что на первых порах все заимствования будут чужды и непонятны массе, и чем хуже будет поставлено дело переводов и прочих видов заимствования, тем дольше будет продолжаться это состояние.

4. Из всех видов заимствования наибольшее значение имеют <л. 6> заимствования:

а) термины в научно составленной единой системе,

б) изложения² наиболее необходимых тем из произведений научного, технического и пр. характера или известных произведений и

в) переводы.

5. До сего времени не было уделено достаточного внимания на значение [так в тексте] изложения наряду с переводами и следует усвоить то положение, что по сравнению с переводами изложение является

наиболее доступной и наиболее целесообразной <л. 7> формой заимствования, так как изложение не нарушает натуральной стилистики языка и не вызывает тех ненормальных состояний, какие могут быть от переводов. Поэтому изложение должно быть рекомендовано предпочтительнее перед переводом, особенно в начальной стадии оформления и развития заимствующего литературного языка.

6. Что касается переводов, то эта форма заимствования по-настоящему не должна бы быть рекомендована в начальной стадии оформления и развития заимствующего языка и должна <л. 8> быть заменена изложением. Но на деле этого не бывает: переводы доминируют над изложениями. Это обстоятельство отчасти объясняется тем, что в области художественной и научной литературы классического характера могут быть только переводы, и изложения оказываются почти непригодными, в особенности в области художественной литературы.

7. Как изложение, так и перевод с одного языка на другой вовсе не являются <л. 9> делом техническим, а являются особым видом высшего искусства, овладение которым не всякому доступно, так как изложение или перевод с одного языка на другой требует со стороны излагателя или переводчика не только безупречного знания обоих языков, но и особого дара передавать мысли на этих языках.

8. Следует сказать, что переводы или изложения бывают гораздо легче, когда эти языки являются продуктами родственных культур, как, например, языки европейских народов. Но трудность переводов и изложений возрастает по мере того, в какой степени <л. 10> данные языки являются продуктами неродственных культур или разных ступеней хозяйственного и культурного развития.

9. Искусство изложения заключается в умении изложить натурально стилистически, наиболее понятным и точным образом наиболее ценное и важное в произведении, а искусство же перевода заключается в умении точно передать весь смысл и стиль данного произведения на другой язык в целом.

<л. 11>

10. Переводы бывают между прочим:

а) устные и

б) письменные: технические и литературные.

11. Устные переводы практикуются главным образом на собраниях, имеют свою технику и свои правила, и правильная постановка этого дела <л. 12> имеет весьма важное значение в нашей общественно-политической жизни.

Но письменные переводы, технические и особенно литературные, имеют еще большее значение как особая отрасль литературы.

12. Технические переводы это те переводы, которые практикуются, главным образом, в области документальной, канцелярско-деловой, юридической и т. п. литературы.

13. Для технических переводов требуется особый канцелярско-деловой стиль языка, который отлича-

² Здесь и далее подчеркивания Б. Б. Барадийна.

ется от литературного стиля формальной точностью, буквальностью и трафаретной сухостью.

<л. 13>

14. Литературные переводы могут быть:

а) по количественной форме:

1) переводы по национально-языковой форме: переводы с того или иного языка на другой;

2) переводы по стилистической форме: прозаические и поэтические (стихотворные);

б) по качественной форме:

1) переводы по грамматическо-графетической, т. е. по произносительно-зрительной форме: классово чуждые для пролетарской и социалистической языковой культуры;

2) переводы по грамматическо-графетической, т. е. по произносительно-зрительной форме: классово-выдержанные, натурально доступные для языка трудящихся масс и идущие навстречу видам пролетарской и социалистической языковой культуры.

<л. 14>

в) по количественному содержанию:

1) переводы эмоционального (художественного) содержания-стиля; и

2) переводы интеллектуального (научного, технического и прочего) содержания-стиля;

г) по качественному содержанию:

1) переводы по стилистическо-речевому содержанию-стилю: смысловые, буквальные и натуральные; и

2) переводы по лексическо-идеологическому содержанию-стилю: классово-чуждые или классово-приемлемые для пролетарской или социалистической культуры.

<л. 15>

15. Виды качественного содержания переводов отличаются между собою следующими моментами:

а) смысловой перевод — буквально неточный, но по смыслу правильный;

б) буквальный перевод — текстуально точный, но в стилистическо-языковом отношении ненатуральный; и

в) натуральный перевод, в текстуально-смысловом отношении точный и в стилистическо-языковом отношении натуральный, т. е. природный стиль языка, на который <л. 16> переводится, несколько не нарушается и в то же время особенности смыслового стиля переводимого текста вполне передаются в переводе. В результате натурального перевода должно получиться то, что перевод производит впечатление оригинала, а не перевода.

16. Легче перевести с отсталого языка на язык более высокой культуры, чем наоборот: с языка более высокой культуры на язык более отсталой культуры. Но это правило может нарушаться квалификацией переводчика: <л. 16> труднее перевести на тот язык, коим владеешь хуже, но легче перевести на тот язык, коим владеешь лучше. Так что качество перевода находится прежде всего в зависимости от того, в какой степени владеешь языками перевода и с какого языка на какой переводишь: с русского на бурятский или с бурятского на русский и т. д.

17. Смысловой перевод является наиболее употребительным и доступным по технике видом перевода, и он особенно пригоден для устных переводов речей ораторов на съездах, собраниях и судебных заседаниях и т. п. Этот вид перевода <л. 18> пригоден также в области литературных переводов. Но он непригоден для переводов деловых бумаг, юридических документов, статей законов и т. п. текстов, требующих безусловной точности.

18. Буквальный перевод применяется исключительно к техническим переводам деловых бумаг, документов, уставов, положений, статей законов и т. д.

19. Натуральный перевод, почти невозможный для устных переводов, применяется во всех видах литературы, и он может быть назван еще «литературным» переводом. Натуральный <л. 19> перевод требует от переводчика солидного общего развития и большой литературно-речевой культуры в области тех языков, с коими имеет дело переводчик. Этот вид перевода имеет большое значение особенно для нас — бурят-монголов, которым придется повысить свою языковую культуру и путем литературных переводов с других языков, главным образом с русского.

<л. 20>

20. Для того чтобы овладеть техникой перевода, надо знать составные элементы этой техники, какими являются:

а) преодоление точности перевода³ стилистическо-языкового и идеологическо-языкового и идеологическо-смыслового стиля текста и

б) организация перевода.

21. Преодоление точности перевода стиля текста на стиль другого языка заключается в следующем:

1) сначала необходимо основательно изучить весь переводимый текст, чтобы уловить общий смысл и общий тон стилистической особенности текста;

2) приступая к переводу текста, надо выделять для перевода логически законченные фразы и сообщать, <л. 21> каким образом, скажем, данную русскую фразу со всеми ее стилистическо-смысловыми особенностями мог бы передать на своем языке, скажем, бурят-монгол, совершенно не владеющий русским языком, в логико-смысловом отношении вполне точно и в стилистическо-языковом отношении вполне натурально⁴. Подобный перевод, как указывалось выше (см. п. 15), должен произвести впечатление оригинала, а не перевода. <л. 22> Если это высшее искусство перевода не всем доступно, то минимальным требованием правильного перевода

³ Под «точностью перевода» Б. Б. Барадийн подразумевает дословный перевод — механическую подстановку слов данного языка как эквивалентов слов языка переводимого текста при сохранении иноязычной конструкции.

⁴ В таком подходе к пониманию задачи переводчика Б. Б. Барадийн следовал за своим учителем Ф. И. Щербатским, который полагал необходимым «проникнуть в мысль автора в полном ее объеме и передать ее на русском языке так, как передал бы ее сам автор, если предположить, что ему пришлось бы писать на этом языке» [Щербатской, 1903. С. LV].

должно стоять: переводчик в процессе перевода постоянно неотступно должен руководствоваться одной мыслью об интересе читателя, о том, каким образом наиболее проще и общепонятно передать точный смысл переводимого текста;

3) научные, технические и пр. понятия и термины делятся на две категории: непередаваемые и переводимые. К непередаваемым относятся принятые без переводов в современной интернациональной языковой культуре: географические и исторические названия и имена, философские, научные, технические и прочие термины. К переводимым понятиям и названиям относятся все понятия и наименования, которые не относятся к интернациональным беспередаваемым терминам и названиям;

4) стараться перевести по возможности чистым натуральным языком, не засоряя и не затеняя <л. 24> смысла иностранными словами, и при наличии в переводном языке соответствующего словесного эквивалента последний без особой нужды не должен быть заменен иностранным эквивалентом;

5) ответственные переводимые термины должны быть переведены строго единообразно от начала до конца данного текста одними и теми же словами-терминами, для чего необходимо вести запись этих терминов с их переводами ⁵;

6) необходимо всегда иметь в виду различие синтаксического (фразического) [так в тексте] строя данных обоих языков; главным <л. 25> образом, различие порядка расположения слов и придаточных предложений во фразах, благодаря чему при переводах порядки расположения слов и придаточных предложений в параллельных фразах, особенно в сюжетных предложениях обоих языков, бывают обратны друг к другу. Так, например, при переводе с русского на бурятский приходится начать перевод с конца русской фразы, а с бурятского на русский — начать с конца бурятской фразы;

<л. 26>

7) как временное явление в начальном периоде оформления НБМЛЯ ⁶ при переводе с русского на бурятский перевод сначала на СЛЯ ⁷, а с последнего на НБМЛЯ. Подобная двойная работа совершенно недопустима не только с точки зрения экономии времени и труда, но и с точки зрения качества перевода, так как подобный вид перевода в стилистическом отношении далеко уступает непосредственному переводу на НЛЯ ⁸. Этот двойной вид перевода объ-

⁵ В этом Б. Б. Барадийн следует методологическому принципу Ф. И. Щербатского, согласно которому чисто лингвистический анализ иноязычного специального (научного, философского) текста не способен вскрыть его действительное содержание. Чтобы достичь данной цели, необходимо эксплицировать терминологическую систему, присутствующую в оригинале, и соответствующим образом передать ее в переводе.

⁶ Н Б М Л Я — новый бурят-монгольский литературный язык.

⁷ С Л Я — старый литературный язык.

⁸ Н Л Я — новый литературный язык.

ясняется тем начальным состоянием и культуры НЛЯ, когда люди еще не успели овладеть ее техникой, необходимыми рефлекторно-языковыми, зрительно-двигательными навыками.

<л. 27>

Организация перевода решает и качество перевода. В организационном отношении переводы могут быть: индивидуальный, коллективный и индивидуально-коллективный. Наиболее организационно правильным переводом будет индивидуально-коллективный, т. е. такой, который выполняется сначала индивидуально, а потом консультируется в окончательном виде коллективно. Чисто индивидуальный перевод всегда страдает субъективизмом и ошибками. Что касается чисто коллективного перевода, то этот вид перевода на практике почти невыполним и не бывает. Организация перевода может иметь следующие отрасли:

<л. 28>

1) Перевод, который выполняется вчерне, в первоначальной редакции, индивидуально, т. е. каждая цельная вещь переводится вчерне индивидуально, но ни в коем случае по частям разными лицами. Точно так же практически невозможно, чтобы каждая цельная вещь переводилась коллективно, одновременно многими лицами. Перевод каждой темы должен быть выполнен лицом, соответствующим по своей специальности для данной темы ⁹.

2) Редактирование, которое проводится индивидуально-коллективным методом, т. е. проводится отдельными лицами, а затем проверяется, рассматривается и утверждается коллективно. <л. 29> Чисто коллективное редактирование на практике почти невозможно и не бывает. Техника редактирования имеет следующие элементы работы: редактирование стиля (слогового и идеологического) и редактирование орфографии. Техника редактирования проводится путем организации редакционной коллегии, силы которой должны быть строго распределены по двум основным разделам работы, т. е. могут быть:

<л. 30>

1) Редакторы-стилисты (политредакторы), отвечающие за точность, за правильность перевода со стороны слогового и идеологического стиля, и

2) редакторы-орфографисты (технические редакторы) ¹⁰, отвечающие на правильность перевода со стороны единообразной орфографии (с пунктуацией).

Подобное распределение работы редколлекции необходимо потому, что только таким путем возможно избежать обезличку в редакционной работе и что со-

⁹ Это требование согласуется с позицией Ф. И. Щербатского — для работы с иноязычным философским текстом переводчик-филолог должен обладать философской подготовкой, а переводчику-историку философии следует обрести адекватную лингвистическую базу. Учитель Б. Б. Барадийна еще в начале XX в. высказывал идею сотрудничества таких специалистов. См.: [Щербатской, 1909. С. II—VI].

¹⁰ Под «техническими редакторами» Б. Б. Барадийн подразумевает литературных редакторов, выполняющих функции корректоров.

вершено невозможно одновременно уделять внимание на [так в тексте] стиль и на орфографию.
<л. 31>

Б. Специальные вопросы

23. Предыдущие тезисы по общим вопросам методологии перевода написаны с целью содействовать правильной постановке дела перевода Ленина на бурят-монгольский язык. Остается сказать несколько слов о самом переводе Ленина, о значении этого дела для НБМЛЯ и о том, что надо максимально знать переводчику для перевода Ленина на бурят-монгольский язык.

24. Перевод Ленина на бурятский язык имеет прежде всего огромное политическое значение, так как этот перевод будет сделан впервые в истории <л. 32> языковой культуры не только бурят-монголов, но и вообще монгольских народностей. Точно так же перевод Ленина на бурят-монгольский язык будет иметь и огромное культурно-революционное значение в деле развития языковой культуры бурят-монголов, так как пастушеская языковая культура бурят-монголов через переводы Ленина сделает огромный культурно-революционный скачок, минуя своего рода капиталистическую эволюцию языковой культуры, до дверей здания социалистической культуры языка. Но этот скачок <л. 33> всецело зависит от качества работы переводчиков. Отсюда — огромная ответственность переводчиков за качество перевода.

25. По общему характеру содержания произведений В. И. Ленина относятся к типу произведений по

преимуществу научного содержания, относящегося к обширной области социально-экономических, политических и философских наук.

Что касается литературно-языкового стиля В. И. Ленина, то тут надо сказать, что у В. И. Ленина имеется <л. 34> определенный, свойственный ему одному стиль, который должен быть назван ленинским. Этот ленинский стиль должен быть characterized как наиболее яркий оптимистическо-бодрый стиль воинствующего материалиста, по тону своему полемическо-задорный, а по силе своей динамическо-диалектический. Везде и всюду чувствуется, что Ленин писал не ради писания, а ради дела революции, из чувства безграничной преданности делу пролетарской революции, из чувства кровной необходимости отстаивать, защищать нужное, правдивое или опровергнуть, уничтожить ненужное, ложное. Этот ленинский динамический стиль должен быть изучен и твердо усвоен каждым переводчиком, чтобы точно отразить его в переводе на тот или иной язык, в данном случае на бурятский.

<л. 35>

26. Весьма желательно, чтобы к концу каждого тома перевода Ленина был приложен указатель личных имен, географических названий и наиболее важных терминов.

27. Наряду с переводом шеститомника Ленина на НЛЯ весьма желательно, чтобы был издан перевод на СЛЯ если не весь шеститомник, то хотя бы в одном томе в виде сборника избранных произведений Ленина.

<Конец текста>

Использованная литература

Щербатской, 1903: *Щербатской Ф. И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Т. 1. СПб., 1903 (*Shcherbatskoi F. I.* Teoriia poznaniia i logika po ucheniiu pozdneishikh buddistov. T. 1. SPb., 1903).

Щербатской, 1909: *Щербатской Ф. И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Т. 2. СПб., 1909 (*Shcherbatskoi F. I.* Teoriia poznaniia i logika po ucheniiu pozdneishikh buddistov. T. 2. SPb., 1909).

В. В. Baradiyn

The problems of the methodology of translation Foreword, publication and notes by E. P. Ostrovskaja

The article is written by the eminent Buryat scholar Badzar Baradi Baradiyn (1878—1937) in the beginning of 1930-s when the translations of selected works of V. I. Lenin into modern Buryat language were planned to be published in Buryat-Mongolian Autonomous SSR. In the scope of this project Baradiyn, being the leading specialist in Buryat language and literature composed a paper on the methodology of translation. He exposed the theory of translation in the form of practical guide for translators. According to his conception ideal translation must make impression of an original text. The paper contains also the assessment of Lenin's literary style. The original text of the paper is kept in the Baradiyn's collection of the Orientalists' Archive of IOM RAS. The paper is published for the first time.

Key words: Buryatia, Buryat-Mongolian Autonomous SSR, Orientalists' Archive of IOM RAS, Baradiyn's original paper on the methodology of translation.